



DEPARTMENT FOR ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS
SCOTTISH GOVERNMENT
WELSH GOVERNMENT

DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ENVIRONMENT AND RURAL AFFAIRS,
NORTHERN IRELAND

EXPORT OF BOVINE SEMEN TO GUATEMALA

EXPORTACIÓN DE SEMEN BOVINO A

HEALTH CERTIFICATE
CERTIFICADO SANITARIO

No:/Nº:

EXPORTING COUNTRY: UNITED KINGDOM
PAÍS EXPORTADOR: REINO UNIDO (GRAN BRETAÑA)

FOR COMPLETION BY: OFFICIAL VETERINARIAN
A SER LLENADO POR: VETERINARIO OFICIAL

I. IDENTIFICATION OF THE SEMEN/ IDENTIFICACIÓN DEL SEMEN

Identity of donor bull(s) (name, date of birth, registration number)/ Identificación del(de los) toro(s) donantes(s) (nombre, fecha de nacimiento, número de registro)	Breed/ Raza	Number and volume of semen straws/ Número y volumen de pajuelas de semen	Date(s) of collection and date code(s) (a)/ Fecha(s) de recogida y código(s) de fecha (a)

(a) Explanation of date code(s)/ Explicación del(de los) código(s) de fecha

II. ORIGIN OF THE SEMEN/ ORIGEN DEL SEMEN

1) **Name and address of Semen Collection Centre/** Nombre y dirección del Centro de
Recogida de Semen:

2) **Approval number of Semen Collection Centre/** Número de autorización del Centro
de Recogida de Semen:

3) **Name and address of consignor/** Nombre y dirección del expedidor:

4) **The semen consignment is to be sent from (place of loading)/** La remesa de semen se enviará de (lugar de carga):

III. DESTINATION OF THE SEMEN/ DESTINO DEL SEMEN

1) **Name and address of consignee/** Nombre y dirección del destinatario:

2) **Means of transportation (including registration number of vehicle, flight number of aircraft or name of ship)/** Medio de transporte (incluyendo matrícula del vehículo, número de vuelo o nombre del buque):

3) **Number of seal on transport container/** Número del precinto en el contenedor de transporte:

4) **Address of actual destination of semen/** Dirección de destino del semen:

5) **Import permit number(s)/** Número(s) del(de los) permiso(s) de importación:

IV. HEALTH INFORMATION/ INFORMACIÓN SANITARIA

I, the undersigned, certify that/ Yo, abajo firmante, certifico que:

- 1) **the semen described in Paragraph I was derived from bull(s) standing at the Semen Collection Centre described in Paragraph II, which is approved by the competent veterinary authority of the United Kingdom and is under official veterinary control and complies with the relevant provisions of the World Organisation for Animal Health (WOAH) code;/** el semen descrito en el párrafo I procede de un toro (de toros) que permaneció (permanecieron) en el Centro de Recogida de Semen descrito en el párrafo II, centro autorizado por la autoridad veterinaria competente del Reino Unido y bajo control veterinario oficial y cumple con las disposiciones pertinentes del código de la Organización Mundial de Sanidad Animal (OMSA);
- 2) **prior to entering the approved Semen Collection Centre, all bovine animals have been subjected to a period of isolation of at least 28 days in special accommodation approved by the competent veterinary authority;/** antes de ingresar en el Centro de Recogida de Semen autorizado, todos los bovinos fueron sometidos a un periodo de aislamiento de al menos 28 días en alojamiento especial aprobado por la autoridad veterinaria competente;
- 3) **within the 28 day period prior to commencing the period of isolation referred to in paragraph IV 2) above, all the bovine animals have been subjected to the following tests:/** dentro del periodo de 28 días anterior al comienzo del periodo de aislamiento al que se hace referencia en el párrafo IV 2) anterior, todos los bovinos fueron sometidos a las pruebas siguientes:

- a) **BRUCELLOSIS:** * a serum agglutination test (SAT) (negative SAT means less than 30 IU/ml), * a complement fixation test (CFT) (negative CFT means less than 20 ICFTU/ml), * or (a serological test prescribed by the WOAH Terrestrial Manual for international trade), with negative results;/ **BRUCELOSIS:** * prueba de aglutinación sérica (SAT) (SAT negativa significa menos de 30 UI/ml, * prueba de fijación de complemento (CFT) (CFT negativa significa menos de 20 UIFC/ml), * o (prueba serológica indicada por el Manual OMSA para los Animales Terrestres a efectos de comercio internacional), con resultados negativos;
- b) **TUBERCULOSIS:** a comparative intradermal tuberculin test using avian and bovine purified protein derivative (PPD) tuberculins, with negative results according to the Department's standard interpretation;/ **TUBERCULOSIS:** prueba de tuberculina intradérmica comparativa usando tuberculinas de derivados de proteína purificada (PPD) de origen aviar y bovino, con resultados negativos según la interpretación estándar de Defra;
- c) **BOVINE VIRAL DIARRHOEA/MUCOSAL DISEASE (BVD-MD)/ DIARRREA VIRAL BOVINA/ENFERMEDAD MUCÓSICA (BVD-MD):**
- (i) a virus isolation test or a test for virus antigen, with negative results. In the case of an animal less than six months old, the test has been deferred until that age has been reached;/ prueba de aislamiento viral o prueba de antígeno viral, con resultados negativos. En el caso de un animal de edad inferior a seis meses, la prueba se postergó hasta que alcance esa edad;
- (ii) a serological test to determine the serological status of every animal/ prueba serológica para determinar el estado serológico de cada animal;
- *d) **INFECTIOUS BOVINE RHINOTRACHEITIS/INFECTIOUS PUSTULAR VULVO-VAGINITIS (IBR/IPV):** a * serum neutralisation test (SNT), * or enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA), with negative results;/ **RINOTRAQUEÍTIS BOVINA INFECCIOSA/VULVOVAGINITIS PUSTULAR INFECCIOSA (IBR/IPV):** * prueba de neutralización sérica (SNT), * o ensayo inmunoabsorbente enzimático (ELISA), con resultados negativos;
- e) **ENZOOTIC BOVINE LEUKOSIS:** * an agar gel immunodiffusion test (AGIDT), or * enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA), with negative results; / **LEUCOSIS BOVINA ENZOÓTICA:** * prueba de inmunodifusión en agar-gel (AGIDT), * o ensayo inmunoabsorbente enzimático (ELISA), con resultados negativos;
- 4) during the period of 28 days isolation referred to in paragraph IV 2) above, all the bovine animals have been subjected to the following tests;/ durante el periodo de aislamiento de 28 días al que se hace referencia en el párrafo IV 2) anterior, todos los bovinos fueron sometidos a las pruebas siguientes:
- a) **BRUCELLOSIS:** * a serum agglutination test (SAT) (negative SAT means less than 30 IU/ml), * a complement fixation test (CFT) (negative CFT means less than 20 ICFTU/ml), * or (a serological test prescribed by the WOAH Terrestrial Manual for international trade), with negative results;/ **BRUCELOSIS:** * prueba de aglutinación sérica (SAT) (SAT negativa significa menos de 30 UI/ml, * prueba de fijación de complemento (CFT) (CFT negativa significa menos de 20 UIFC/ml), * o (prueba serológica indicada por el Manual OMSA para los Animales Terrestres a efectos de comercio internacional), con resultados negativos;
- b) **BOVINE VIRAL DIARRHOEA/MUCOSAL DISEASE (BVD-MD)/ DIARRREA VIRAL BOVINA/ENFERMEDAD MUCÓSICA (BVD-MD):**
- (i) a virus isolation test or a test for virus antigen, with negative results; / prueba de aislamiento viral o prueba de determinación de antígeno viral, con resultados negativos;
- (ii) a serological test to determine the serological status of every animal;/ prueba serológica para determinar el estado serológico de cada animal;

- c) **BOVINE GENITAL CAMPYLOBACTERIOSIS (*Campylobacter fetus venerealis*):** * an immunofluorescent antibody test, * or a culture test on a sample of preputial material, with negative results;/ **CAMPILOBACTERIOSIS GENITAL BOVINA (*Campylobacter fetus venerealis*):** * prueba de anticuerpos por inmunofluorescencia, * o prueba de cultivo en una muestra de material prepucial, con resultados negativos;
- d) **TRICHOMONIASIS (*Trichomonas fetus*):** a microscopic examination and culture test on a sample of preputial material, with negative results;/ **TRICOMONIASIS (*Trichomonas fetus*):** examen microscópico y prueba de cultivo en una muestra de material prepucial, con resultados negativos;
- *e) **INFECTIOUS BOVINE RHINOTRACHEITIS/INFECTIOUS PUSTULAR VULVO-VAGINITIS (IBR/IPV):** * a serum neutralisation test (SNT), * or enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA), with negative results;/ **RINOTRAQUEÍTIS BOVINA INFECCIOSA/VULVOVAGINITIS PUSTULAR INFECCIOSA (IBR/IPV):** * prueba de neutralización sérica (SNT), * o ensayo inmunoabsorbente enzimático (ELISA), con resultados negativos;
- 5) at regular 12-monthly intervals, all the bovine animals at the approved Semen Collection Centre are subjected to the following tests:/ a intervalos regulares de 12 meses, todos los bovinos en el Centro de Recogida de Semen autorizado son sometidos a las pruebas siguientes:
- a) **BRUCELLOSIS:** * a serum agglutination test (SAT) (negative SAT means less than 30 IU/ml), * a complement fixation test (CFT) (negative CFT means less than 20 ICFTU/ml), * or (a serological test prescribed by the WOAH Terrestrial Manual for international trade), with negative results;/ **BRUCELOSIS:** * prueba de aglutinación sérica (SAT) (SAT negativa significa menos de 30 UI/ml, * prueba de fijación de complemento (CFT) (CFT negativa significa menos de 20 UIFC/ml), * o (prueba serológica indicada por el Manual OMSA para los Animales Terrestres a efectos de comercio internacional), con resultados negativos;
- b) **TUBERCULOSIS:** a comparative intradermal tuberculin test using avian and bovine purified protein derivative (PPD) tuberculins, with negative results according to the Department's standard interpretation;/ **TUBERCULOSIS:** prueba de tuberculina intradérmica comparativa usando tuberculinas de derivados de proteína purificada (PPD) de origen aviar y bovino, con resultados negativos según la interpretación estándar de Defra;
- c) **BOVINE VIRAL DIARRHOEA/MUCOSAL DISEASE (BVD-MD):** a serological test on all animals negative to previous serological tests, with negative results. If any animal has become serologically positive, every ejaculate of that animal collected since the last negative test has been either discarded or tested for virus with negative results;/ **DIARREA VIRAL BOVINA/ENFERMEDAD MUCÓSCICA (BVD-MD):** prueba serológica en todos los animales negativos a pruebas serológicas anteriores, con resultados negativos. Si cualquier animal ha pasado a ser serológicamente positivo, cada eyaculado de ese animal recogido desde la última prueba negativa se ha descartado o bien sometido a una prueba de determinación de virus, con resultados negativos;
- d) **BOVINE GENITAL CAMPYLOBACTERIOSIS (*Campylobacter fetus venerealis*):** * an immunofluorescent antibody test * or a culture test on a sample of preputial material, with negative results; / **CAMPILOBACTERIOSIS GENITAL BOVINA (*Campylobacter fetus venerealis*):** * prueba de anticuerpos por inmunofluorescencia, * o prueba de cultivo en una muestra de material prepucial, con resultados negativos;
- e) **TRICHOMONIASIS (*Trichomonas fetus*):** a microscopic examination and culture test on a sample of preputial material, with negative results; / **TRICOMONIASIS (*Trichomonas fetus*):** examen microscópico y prueba de cultivo en una muestra de material prepucial, con resultados negativos;
- *f) **INFECTIOUS BOVINE RHINOTRACHEITIS/INFECTIOUS PUSTULAR VULVO-VAGINITIS (IBR/IPV):** * a serum neutralisation test (SNT), * or enzyme-linked immunosorbent assay (ELISA), with negative results; / **RINOTRAQUEÍTIS BOVINA**

INFECCIOSA/VULVOVAGINITIS PUSTULAR INFECCIOSA (IBR/IPV): * prueba de neutralización sérica (SNT), * o ensayo inmunoabsorbente enzimático (ELISA), con resultados negativos;

- *g) **If the IBR/IPV serological status of the donor sire is unknown or if the donor sire was seropositive, an aliquot of each semen collection tested negative to a virus isolation test or a polymerase chain reaction test performed in accordance with the WOAHP Terrestrial Manual;/** Si se desconoce la condición serológica del reproductor donante o si el reproductor donante era seropositivo, una parte alícuota de cada colecta de semen resultó negativa a una prueba de aislamiento del virus o una prueba de reacción en cadena de la polimerasa realizada de acuerdo con el OMSA Manual Terrestre;
- h) **ENZOOTIC BOVINE LEUKOSIS: * an agar gel immunodiffusion test (AGIDT), * or enzyme linked-immunosorbent assay (ELISA), with negative results; / LEUCOSIS BOVINA ENZOÓTICA: * prueba de inmunodifusión en agar-gel (AGIDT), * o ensayo inmunoabsorbente enzimático (ELISA), con resultados negativos;**
- 6) **in respect of BLUE TONGUE VIRUS (BTV), the semen was obtained from donor bull(s) which comply with at least one of the following conditions:/** con respecto al VIRUS DE LA LENGUA AZUL (VLA), el semen fue obtenido de un toro (de toros) donante(s) que satisface(n) al menos una de las condiciones siguientes:
- *(a) they were kept in a BTV free country or zone for a period of at least 60 days before commencement of, and during, collection of the semen; OR/** fue (fueron) mantenido(s) en un país o una zona sin VLA durante un período de al menos 60 días antes del comienzo de la recogida de semen y durante la misma; O
- *(b) they were subjected to a serological test according to the WOAHP Terrestrial Manual to detect antibodies to the BTV group, with negative results, at least every 60 days during the collection period and between 28 and 60 days after the final collection for this consignment; OR/** fue (fueron) sometido(s) a una prueba serológica de conformidad con el Manual OMSA para los Animales Terrestres a efectos de detectar anticuerpos del grupo VLA, con resultados negativos, al menos cada 60 días durante el período de recogida y entre 28 y 60 días después de la última recogida para esta remesa; O
- *(c) they were subjected, with negative results, to an agent identification test for BTV according to the WOAHP Terrestrial Manual carried out on blood samples collected:/** fue (fueron) sometido(s), con resultados negativos, a una prueba de identificación de agente VLA de conformidad con el Manual OMSA para los Animales Terrestres realizada en muestras de sangre recogidas:
- (i) at commencement and final collection of the semen for this consignment, and/** al comienzo y en la última recolección del semen para esta remesa, y
- (ii) during the period of semen collection for this consignment:/** durante el período de recolección del semen para esta remesa:
- *i. at least every 7 days, in the case of a virus isolation test, or/** al menos cada siete días, en el caso de una prueba de aislamiento viral, o
- *ii. at least every 28 days, in the case of a polymerase chain reaction (PCR) test;/** al menos cada 28 días, en el caso de una prueba de reacción en cadena de la polimerasa (PCR);
- 7) **in respect of BOVINE VIRAL DIARRHOEA/MUCOSAL DISEASE (BVD-MD): prior to the initial despatch of semen from BVD-MD serologically positive bulls, a semen sample from each animal has been subjected to a virus isolation or virus antigen test for BVD. In the event of a positive test, the bull was removed from the centre and all of its semen destroyed;/** con respecto a la DIARREA VIRAL BOVINA/ENFERMEDAD MUCÓSCA (DVB-EM): antes del despacho inicial de semen procedente de toros serológicamente positivos a la DVB-EM, una muestra de semen de cada animal fue sometida a una prueba de aislamiento viral o de determinación de antígeno viral de la BVD. En el caso de una prueba positiva, el toro fue retirado del Centro y todo su semen fue destruido;

8) **For Schmallerberg virus / Para el virus de Schmallerberg**

***(a) the semen was collected before June 1, 2011; or/ el semen fue colectado antes del 1 de junio de 2011; O**

***(b) the donor animals were negative in two serological tests for Schmallerberg virus, the first test carried out within 30 days prior to collection, and the second between 28 and 60 days after semen collection; or/ los animales donadores resultaron negativos a dos pruebas de serológicas para el virus de Schmallerberg, la primera prueba efectuada dentro de los 30 días previos a la colecta, y la segunda entre los 28 y 60 días después de la colecta del semen; o**

***(c) when semen has been collected from donors seropositive for Schmallerberg virus or from donor animals whose serological status in relation to Schmallerberg virus is unknown, each batch of semen must have been subjected to a test to verify the presence of the Schmallerberg virus genome. Schmallerberg virus by an RNA extraction method and by RT-PCR, obtaining negative results;/ cuando el semen haya sido colectado de donadores seropositivos para el virus de Schmallerberg o de animales donantes cuyo estatus serológico es desconocido con relación al virus de Schmallerberg, cada lote de semen deberá haber sido sometido a una prueba para verificar la presencia del genoma del virus de Schmallerberg por un método de extracción RNA y por RT-PCR, obteniendo resultados negativos;**

9) **all the above tests have been carried out at laboratories approved by the competent veterinary authority;/ todas las pruebas se realizaron en laboratorios autorizados por la autoridad veterinaria competente;**

10) **the semen described above is derived from donor bulls which;/ el semen arriba descrito procede de toros donantes que:**

a) showed no clinical signs of disease on the day(s) of semen collection;/ no presentaron ningún signo clínico de enfermedad en el(los) día(a) de recogida de semen;

b) have not been used for natural service while at the approved Semen Collection Centre;/ no se utilizaron en monta natural durante su residencia en el Centro de Recogida de Semen autorizado;

c) have not been vaccinated against foot and mouth disease;/ no fueron vacunados contra la fiebre aftosa;

d) have not been diagnosed with babesiosis or cowdriosis in the last 30 days;/ no han sido diagnosticados con babesiosis o cowdriosis en los últimos 30 días;

11) **the semen described above/ el semen arriba descrito:**

a) has been treated during processing by the addition of antibiotics to produce these concentrations in the final diluted semen;/ fue tratado durante el procesamiento con agregado de antibióticos para obtener las siguientes concentraciones en el semen diluido final:

***EITHER: not less than 250 µg per ml gentamycin, 50 µg per ml tylosin, 150/300 µg per ml lincomycin-spectinomycin]/ *YA SEA: no menos de 250 µg por ml gentamicina, 50 µg por ml tilosina, 150/300 µg por ml lincomicina-espectinomicina**

***OR: an approved alternative combination of antibiotics with an equivalent effect against Campylobacters, Leptospirae and Mycoplasmas, namely**

/ *O: otra combinación autorizada de antibióticos de efecto equivalente contra los campilobacter, las leptospiros y los micoplasmas, a saber

b) has been stored in an approved Semen Collection Centre for at least 30 days

before dispatch;/ fue almacenado en un Centro de Recogida de Semen autorizado durante al menos de 30 días antes de su despacho;

c) has been placed in a previously cleaned and disinfected container, which before dispatch was sealed under veterinary supervision. The seal number is stated at paragraph III 3) above;/ fue embalado en un contenedor previamente limpiado y desinfectado, que fue precintado bajo la supervisión de un veterinario antes de su despacho. El número del precinto figura en el párrafo III 3) anterior;

- 12) **the United Kingdom is free from foot and mouth disease and rinderpest in accordance with the WOAH Terrestrial Animal Health Code;/** el Reino Unido está libre de fiebre aftosa y peste bovina de conformidad con el Código Sanitario del Manual OMSA para los Animales Terrestres;
- 13) **the approved Semen Collection Centre in which the semen described above in paragraph I was collected is located at the centre of an area of 10 kilometres radius in which there has been no case of foot and mouth disease for at least 30 days prior to the date(s) of semen collection./** el Centro de Recogida de Semen autorizado donde se recogió el semen descrito precedentemente en el párrafo I está situado en el centro de una zona de un radio de 10 kilómetros en la que no se registró ningún caso de fiebre aftosa durante al menos 30 días antes de la(s) fecha(s) de recogida del semen.

*** Delete as appropriate/** * Tachar lo que no corresponda

Official Stamp
Sello Oficial

Signed RCVS
Official Veterinarian
Firma Veterinario Oficial

.....
Name in block letters/ Nombre en mayúsculas

Date

Address/ Dirección

Fecha

.....

Note/Nota:

Points IV.3(d), IV.4(e) and IV.5(f) maybe deleted if IV.5(g) is certified in relation to testing of the semen for IBR/IPV./ Los puntos IV.3(d), IV.4(e) y IV.5(f) pueden eliminarse si se certifica el IV.5(g) en relación con las pruebas del semen para IBR/IPV.